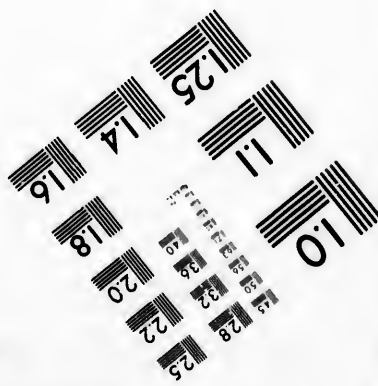
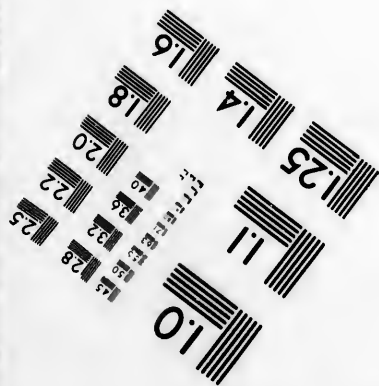
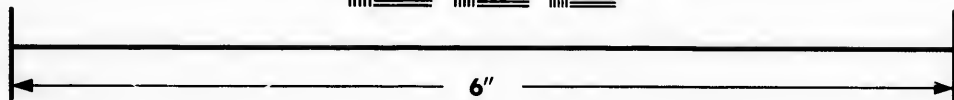
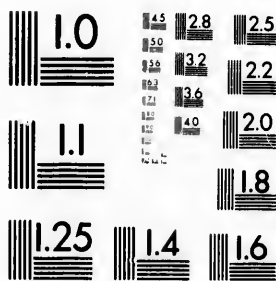


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

15 28 25
19 32 22
36 20
18

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10

© 1981

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

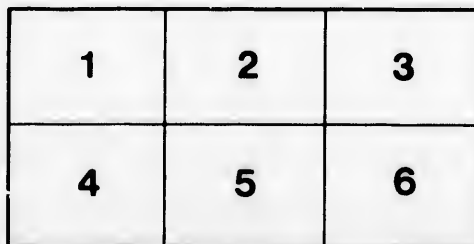
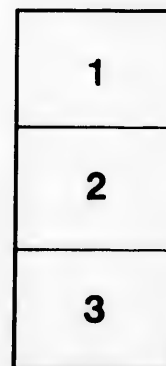
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

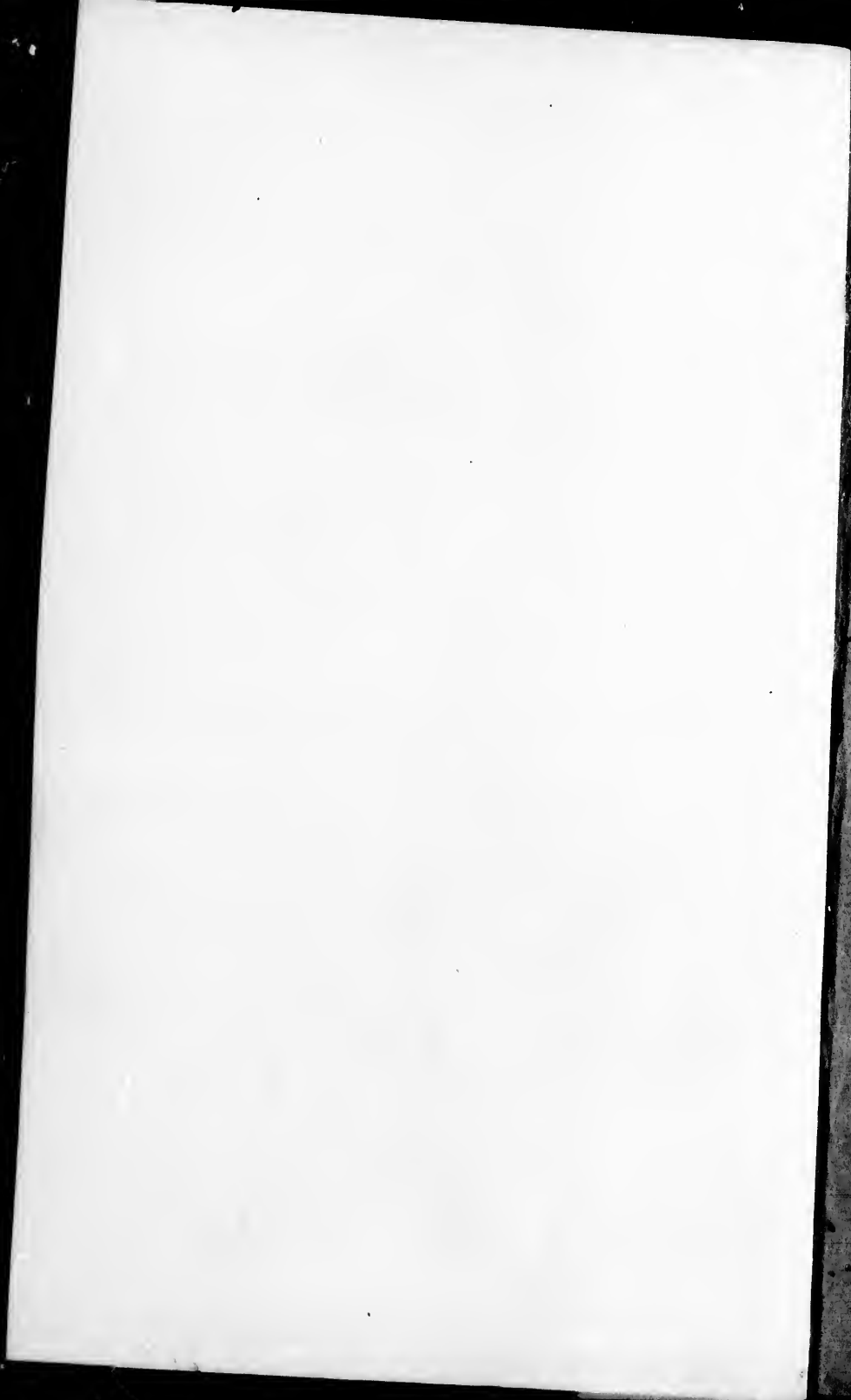
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



Chinook Vocabulary.

Chinook - English.

From the Original of Rt. Rev.
Bishop Durieu, O.M.I.

With
the Chinook Words in Phonography.

By

J.M.R. Le Jeune O.M.I.

Second Edition.

Mimesographed at Kamloops.

October 1892.

NW
970-8
D962c2

Duployan Phonetic Alphabet.

o o o o o l l
a o oo ou wa e u

h p t k l sh s n m

r j ch

g a g g e e e e
b b b b b b b b

a.i.a.k a.i.a.z a.i.l.a.n
o p o p o p o p
o p o p o p o p

a.l.k.e a.n.k.a.t.e a.n.t.e.s.t.e.m
o l o l o l o l
o l o l o l o l

Chinook Vocabulary

Aiak	op	Fast
Aiaz	ore	Big
Ailan	ozg	Island
Alke	ol	Afterwards
Alla	o ^o	Now
Ana!	oj	Lo!
Ankate	g ^o	Formerly.
Ankechem	g ^o z	Handkerchief
Aou.	o	Younger Brother
Ayoo.	ol	Many.
Ehe	o ^o	To laugh.
Ehpooi	o ^o p	Shut
Elehe	o ^o z	Earth
Elo	o ^o	No.
Enatai	o ^o e	The other Side
Eskom.	o ^o b	To take

157390

NW
97
D9

'Hallas!	2	'Hallas!
'Hammer	o	'Hammer
'Hehe	uu	'To laugh.
'Help	u	'To help
'Heloima	o	'Different.
'House	e	'House
'Hpaï	o	'Cedar
~~~~~	~~~~~	~~~~~
'Iahsoot	v. o	'Hair
'Iaka	v. o	'He, his, her
'Iakwa	v. o	'Here
'Iakso	v. o	'Hair
'Iawa	v. o	'There
'Ikt	e. u	'One
'Ikta	o	'What
'Ilep	u	'First
'Issik	e	'Paddle, oar
'Illooit	e. p	'Flesh
~~~~~	~~~~~	~~~~~
'Kah	o	'Where?
'Kakwa	o	'So
'Kakshet	o	'Broken
'Kalkala	o	'Birds

Kaltash	10	Useless
Kamooks	80	Dog
Kanada	620	Canada
Kanaka	828	Kanaka
Kanawe	629	All
Kanamokst	626	Together
Kandle	4	Candle
Kanem	215	Canoe
Kansih	88	How many
Kapshwala	920	To Steal
Kapo	800	Coat
Karrots	800	Carrots
Kata	800	How
Ki	6	Key
Kikwile	65	Below.
Kilapai	118	Upset
Kimka	800	Behind
Kinjorj	58	English
Hipooit	400	To sew
Kiss	2	Kiss
Kiskis	22	To drive
Kettle	22	Kettle
Khell, knell	22	Hard.

her

car

Klahane	1000	Outside.
Klahowiam	1000	Welcome!
Klaksta	1000	Who?
Klaska	1000	They
Klatwa	1000	To go
Klis	1000	Grease
Klishes	1000	Mats
Klismas	1000	Christmas
Klootshmen	1000	Woman
Kloonas	1000	Perhaps
Kwanescm	1000	Always
Kwaxh	1000	Afraid
Kwaka	1000	Quarter
Kwaten	1000	Bowels
Kwenam	1000	Five
Kofess	1000	To Confess
Köl	1000	Cold
Kolan	1000	To hear
Köm	1000	Comb.
Komtax	1000	To know.
Köp	1000	Cup
Kopæ	1000	To in
Kosho	1000	Pig
Köt	1000	Coat

Mooyoukooyou	5	Ring Bracelet
Kooli	66	To run
Kaou	67	Cow
Khaw	68	Tied
Kiutan	69	Horse
La boosh	70	The mouth
Labootey	71	Bottle
Lahash	72	Ax
Lakarot	73	Carrot
Lakasset	74	Box, trunk
Laket	75	Four
Lakle	76	Key
Lakrwa	77	Cross
Lakomenio	78	H. Communion
Lalang	79	Tongue
La Messe	80	Mass
Lametsin	81	Medecine
Lamiaï	82	Old Woman
Lamotai	83	Mountain
Lamooto	84	Sheep
La Noël	85	Christmas
La pel	86	Shovel
Lapiosh	87	Pick.

	- 6 -	
• Lapip	24	Pipe
• Laplash	210	Board, lumber
• Laplitas	211	Penance
• Lapöt	212	Door
• Larasin	213	Root
• Lashandel	214	Candle
• Latap	215	Table
• Latet	216	Head
• Lawagin	217	Wagon
• Leyam	218	The Devil
• Leda	219	Teeth
• Lek	220	Lake
• Lekalem	221	Lent
• Lekalisti	222	H. Eucharist
• Lekatrita	223	Ember days
• Legliz Katolik	224	Catholic Church
• Lekloo	225	Nail
• Lele	226	Along time
• Leloo	227	Woff
• Lema	228	Hand
• Lemaliash	229	Matrimony
• Lenawo	230	Turnips
• Lepap	231	The Pope.

d. lumber
 nce
 dle
 e
 d
 on
 Devil
 h
 e
 k
 charist
 er days
 olic. Chur
 g time
 imony
 ips
 Pope.

Le batem	~7~	Baptism
Lepashe	~b~	Sin
Lepie	~h~	Foot
Lepia	~p~	Plate, dish
Leplet	~r~	Priest
Lepwa	~o~	Peas
Lepot	~d~	Pot.
Lesupot	~g~	Apostles
Lesash	~n~	Angel
Lesi	~m~	Lazy
Lesevak	~y~	Bishop
Leshal	~s~	Shawl
Leshaple	~v~	Pr. Beads
Lolo	~p~	To carry
Lon	~g~	Long.
Lop	~p~	Rope
~~~~~	~~~~~	~~~~~
Maiika	~e~	Thou, thine
Makmak	~e~	To eat
Makook	~e~	To Buy
Mali	~e~	Medal
Malie	~e~	Married.
Mamook	~e~	To work
Man	~e~	Man.

• Manich	60	Deer
• Massachi	60	Bad
• Marsh	60	Thrown away
• Meibasses	60	Molasses
• Memloos	60	Dead.
• Mill	60	Mill
• Mit	60	Bit. dime
• Mittait.	60	To stay
• Mitooit	60	Stand up
• Mokst	60	Two
• Mosket	60	Musket
• Mooka	60	Mule
• Moon	60	Moon
• Moosom	60	Sleep
• Moosmoos	60	Cattle
• Mountain	60	Mountain
• Msaika.	60	You.
~~~~~		
• Naika	26	I. me. mine
• Naif	26	Knife
• Nain	26	Nine
• Nawitka	208	Yes
• Nanitsh	26	To see
• Nektai	26	Neck tie
• Noz	26	Nose
• Nsaika.	26	We. us. our

-9-

own anway
sses
dime
ay
d up
ket
mine
our

an
ohat
oihoi
olali
olman
olo

Paia
Paip
Pait
Pak
Papa
Papoo
Passaiooks
Pasket
Passissi
Patak
Patl
Patlatsh
Pe
Peie
Pel
Pelpel
Pelte
Pelien

o
o.e
o.o
o.p
o.g
o.p

br
h
e
b
bb
bcd
bcl
bcl
b-p
l
b-p
j
ju
v
vv
v>
v3

One
Road
To buy
Fruit
Old man
Hungry.

Fire
Pipe
To Eight
Easter time
Father
Children
Frenchmen
Basket
Blankets
Potatoes
Full
To Give
Pay
To pay
Red
Blood
Thick
Crazy.

M
97
D

Pent	-10-	Paint.
Pepa	h	Paper
Pè	h	And
Pin	h	Pin
Piz	h	Peas
Bloom	h	Broom
Play	v	Play
Pol. Ball	f	Ball
Poston	d g	Boston
Poo	b	Shot
Poolakle	b p	Night
Poolale	b p	Powder
Pooli	b	Rotten
Poos	d	If
~~~~~		
Sahale	o /	Above. high
Saia	o	Far
Sakalooks	h l	Pants
Sakramenta	h o	Sacraments
Saliks	h	Angry
Salt	h	Salt.
Samon	h g	Salmon
Saplel.	h w	Bread.
Sellè	h p	Soul

t.  
er  
s  
oom  
y  
ow  
ht  
den  
em  
ve. high  
s  
aments  
/

	-11-	
ellern	all	To sell
ont espi	32	Holy Ghost
ont trinite	32	H. trinity
namte	32	To Sing
nem	32	Shame
hip	32	Ship. sheep
hirt	32	Shirt
hot	32	Shot
tahoos	32	Eye. face
napool	32	Hat.
iessem	32	To speak
oik	32	Sick
Sil	32	Sail
Sedar	32	Cedar
Sitkom	32	Half
Skin	32	Skin
Skookom	32	Strong
Smok	32	Smoke
Snaz	32	Hain
Snek	32	Snake
Sno	32	Snow
Son	32	Sun
Sonde	32	Sunday

NV  
97  
D9

Soap	-12-	Soap
Sopna	92	Jump
Spoon	93	Spoon
Spoz	94	If
Stalo	95	River
Stick	96	Stick
Steamboat	97	Steamboat
Stokin	98	Stoking
Stone	99	Stone
Stop	100	Stop
Stiwith	101	Prayer
~	~	~
Taham	102	Six
Taye	103	Chief
Takta	104	Doctor
Takmonak	105	One hundred
Tala	106	Money
Tamanoaz	107	Juggler
Tamoolich	108	Barrel
Tanaaz	109	Small.
Tans	110	Dance
Tanke son	111	Yesterday
-	-	-

-	-	-13-	-	Ten
up	lam	-14-		Tokke
mp		-16-		White
on	op	-18-		Tired
r	koms	-20-		Men. indians
k	so	-22-		Hay. grass
amboat	oosh	-24-		Milk. butter
king		-26-		Tea
e	etik	-28-		Telegraph
	utin	-30-		Bell
er	lawax	-32-		Slowly
~	thai	-34-		Dry
	tlap	-36-		To get, to find
t	tlep	-38-		Deep
or	tlal	-40-		Black
hundred	tlel	-42-		True, straight
ey	tememooit	-44-		Untrue
ler	tementlemen	-46-		In pieces
el	taon	-48-		Three
l.	tuos	-50-		Good
ce	tolo	-52-		To Win
r day	tomtom	-54-		Heart, mind
	tomalo	-56-		To-morrow

9 D

	14	
Tshako		Come.
Tshainaman		Chinaman
Tshi		New, fresh
Tshiken		Chicken
Tsher		Chair
Tshok		Water
Tsi		Sweet
Tsem		Mark, writing
Tsiktsik		Carriage
Tsiltsil		Stars, buttons
~~~~~		
Utle		Glad
Ulkat		Long
~~~~~		
Wah		Vomit
Wam		Warm
Wawa		To speak
Wapto		Potatoes
Wash		Wash
Watch		Watch
Weht		Again
Wheat		Wheat.

hip	Q	Whip.
ek	Q	<del>the</del> Not. no.
ru.	Q	Wind.
indo	Q-0	Windows.
ukmin.	Q	Money
aitew	Q	Slave
	2	Eight.
lak	Q	To open
on	Q	Smell
pet	Q	Done. finished
on	Q	Rum
Sack	Q	Sack.
on	Q	Law.
on	Q	Name
7	Q	Nose.
on	Q	Wine.
poos	Q	Back.
ook.	Q	This
wash	Q	Indians
mokst	Q	Seven
sky	Q	Liquor.
ma	Q	Mother.

N  
9  
D

	-16-	
' Ais	~	Ice
' Haha	oo	Wonderful
' Hoho	oo	Vomit
' How.	o	Shut! Still
' Ielles	~	Teeth
' Ikik	??	Fish hook
' Kehtsi	6~	Although
' Kiwa	6o	Because
' Lapola	so	Soup
' Lemalo	16p	Wild
' Na	2	I say!
' Niwa	2o	Let me see
' Wnil	o	Wild
' Boat	f	Boat.
' Bed	L	Bed.
' Siks	2	Siks
' Sukwa	ob	Sugar
' Swim	o	Swim
' Tseh.	~	Split
' Talapas	o d	Fox
' Tlepait.	h	Thread.

nderful  
mit  
ut! Still  
eth  
sh hook  
though  
cause  
up  
ld  
sey!  
t me se  
ld  
rat.  
ed.  
ks  
gan  
vims  
lit  
x  
hread.

ooow wachptkl sh s nmrch

S.T T.M Lekalisto  
Sahala Tloos Holy Eucharist  
Taire. Marc.

Handwritten scribbles and symbols, including a large 'A' and various loops and lines.



Kamloops Wawa: Weekly Chinook  
paper. 4 pages 12^{mo} weekly. With  
Supplements when convenient.

One year . . . . \$ 1.50

Vol. I. Now ready Bound 1.50

The first 8 numbers  
including Audiments of Short  
hand and Chinook Hymns. .25

The Kamloops Phonographer.

Teaching the System of  
Shorthand in English in a  
Series of monthly numbers of  
16 pages each.

One year. \$ 1.50

Single numbers. .25

Chinook Vocabulary. .25

Phonographic Almanac 1893 .25

Address:

Rev. Father Le Jeune  
Kamloops.

B.C.

Chin  
y. With  
ent.

\$ 1.50

ul 1.50

s

ort

.25

apher.

of

in a

mbers of

\$ 1.50

.25

.25

893 .25

- -

cume

B.C.

